

Einsatzstatistiken zum interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln 2016

Bern, 27. April 2017

Einleitung

Seit 2014 ist INTERPRET für die Erfassung, Auswertung und Veröffentlichung der gesamtschweizerischen Zahlen zu den Einsätzen im Bereich interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln zuständig. Der vorliegende dritte Bericht gibt einen Überblick über die Einsatzzahlen der verschiedenen Angebote im letzten Jahr und vermittelt einen Eindruck über Umfang, Akteure und Einsatzorte des interkulturellen Dolmetschens und Vermittelns.

Für die Auswertung der Zahlen des Jahres 2016 haben wir 18 Datenblätter von 17 Stellen erhalten. Neu darunter sind die Angaben von connexion sarl. Im Gegensatz zu den anderen Stellen hat connexion allerdings stark gerundete Zahlen eingereicht (ab der Menge von zehn erfolgen die Angaben in Fünfer-Schritten).

Die beiden Datenblätter zum Telefondolmetschen vom Nationalen Telefondolmetschdienst NTDD einerseits und von DERMAN SH / teducto (dem Telefondolmetschdienst des SAH Schaffhausen im Testbetrieb des Asyl-Verfahrenszentrums Zürich) andererseits werden separat ausgewertet. Für manche Zusammenzüge sind die Stunden von teducto in der Gesamtsumme der Trägerschaft DERMAN SH integriert (natürlich wird jeweils darauf hingewiesen).

Nicht erfasst werden in dieser Statistik die Einsatzstunden der selbstständig tätigen interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden sowie Einsatzstunden, welche innerhalb von Institutionen über eigene resp. nicht über die erwähnten Vermittlungsdienste organisiert wurden.

Die Zahlen in diesem Bericht enthalten Ungenauigkeiten, die in der Art der Erhebung begründet liegen:

- Die Vermittlungsstelle stellt ihren Kunden Rechnung für eine Mindesteinsatzdauer von jeweils einer Stunde. Dies bedeutet, dass die Angabe der Einsatzstunden und damit auch die Berechnung der durchschnittlichen Einsatzdauer zu hoch liegen.
- Die Zuteilung zu einem Einsatzbereich erfolgt ebenfalls über die Rechnungsadresse eines Kunden. Die Angabe des einzelnen Einsatzortes erfolgt also mittels der Zuteilung des Rechnungskunden. Es ist für die Vermittlungsstelle nicht immer möglich den Einsatzort genau zu differenzieren (z.B. wenn der Kunde und die Rechnungsadresse eine Gesamtschule ist, können die Einsatzorte Primar- oder Oberstufe sein).
- Interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde werden, sofern sie für mehrere Stellen tätig sind, auch mehrfach erfasst.

Die Angaben in diesem Bericht sind daher nur so genau wie diese Zuteilung der erwähnten Zahlen für die Vermittlungsstellen überhaupt möglich ist. Der vorliegende Bericht ist eine Zusammenstellung und Auswertung der zur Verfügung gestellten Daten.

Herzlichen Dank an dieser Stelle den beteiligten Vermittlungsstellen für die Zusammenarbeit.

Inhaltsübersicht

Vermittelte Einsatzstunden.....	1
Anteile der Vermittlungsstellen.....	3
Einsatzstunden interkulturelles Dolmetschen seit 2008.....	4
Einsatzstunden pro Vermittlungsstelle 2015/16.....	5
Sprachen.....	7
Einsatzbereiche.....	9
Differenzierung in Unterbereiche.....	10
Bildungsbereich.....	10
Gesundheitsbereich.....	11
Sozialbereich.....	12
Andere Bereiche.....	13
Aktive interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde.....	14
Einsatzstunden in Relation zur Qualifikation der interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden....	15
Tabellen zu den Dolmetschsprachen.....	16
Einsatzstunden und Einsätze pro Sprache.....	16
Top 10 pro Vermittlungsstelle.....	18
Erläuterungen zur Erhebung der Einsatzstatistiken 2016.....	20
Angaben zu den Qualifikationen.....	20
Angaben zu den Einsatzorten.....	20

Tabellen- und Grafikverzeichnis

Tabelle 1: Übersicht über die Angebote 2016.....	1
Tabelle 2: Übersicht Einsatzstunden Telefondolmetschen.....	2
Tabelle 3: Übersicht interkulturelles Vermitteln.....	2
Tabelle 4: Übersicht pro Vermittlungsstelle.....	3
Tabelle 5: Einsatzstunden pro Vermittlungsstelle 2015/16.....	5
Tabelle 6: Die zehn Dolmetschsprachen mit den meisten Einsatzstunden.....	7
Tabelle 7: Einsatzstunden nach Einsatzbereichen.....	9
Tabelle 8: Einsatzstunden und Einsätze im Bildungsbereich.....	10
Tabelle 9: Einsatzstunden und Einsätze im Gesundheitsbereich.....	11
Tabelle 10: Einsatzstunden und Einsätze im Sozialbereich.....	12
Tabelle 11: Einsatzstunden und Einsätze in anderen Bereichen.....	13
Tabelle 12: Qualifikationen der interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden.....	14
Tabelle 13: Einsatzstunden nach Qualifikationen.....	15
Tabelle 14: Die 78 Sprachen mit Einsatzstunden 2016.....	17
Tabelle 15: Die jeweils zehn Dolmetschsprachen pro Vermittlungsstelle mit den meisten Einsatzstunden.....	19

Grafik 1:	Übersicht über die Angebote 2016	1
Grafik 2:	Einsatzstunden 2008-2016	4
Grafik 3:	Einsatzstunden pro Bereich 2011-2016.....	4
Grafik 4:	Einsatzstunden pro Vermittlungsstelle 2015/16.....	5
Grafik 5:	Die zehn Dolmetschsprachen mit den meisten Einsatzstunden.....	7
Grafik 6:	Einsatzstunden nach Einsatzbereichen	9
Grafik 7:	Einsatzstunden und Einsätze im Bildungsbereich	10
Grafik 8:	Einsatzstunden und Einsätze im Gesundheitsbereich.....	11
Grafik 9:	Einsatzstunden und Einsätze im Sozialbereich	12
Grafik 10:	Einsatzstunden und Einsätze in anderen Bereichen	13
Grafik 11:	Qualifikationen der interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden	14
Grafik 12:	Einsatzstunden nach Qualifikationen.....	15

Die Vermittlungsstellen werden in diesem Bericht wie folgt aufgeführt:

	Vermittlungsstelle (VSt)	Bezeichnung
1	Agenzia DERMAN Ticino di SOS Ticino	DERMAN TI
2	AOZ Medios, Interkulturelles Dolmetschen	AOZ Medios
3	Appartenances Vaud, Service Intermedia	Appartenances
4	Ausländerdienst Baselland (ald), Dolmetschdienst	ald
5	AVIC – Association valaisanne pour l'interprétariat communautaire	AVIC
6	comprendi? Berner Vermittlungsstelle für interkulturelles Dolmetschen, Caritas Bern	comprendi
7	Centre d'interprétariat communautaire et de traduction Service de la cohésion multiculturelle (COSM)	COSM
8	Connexion sarl	connexion
9	DERMAN Schaffhausen, Schweizerisches Arbeiterhilfswerk Schaffhausen	DERMAN SH
10	teducto, Telefondolmetschdienst im Testbetrieb des Asyl-Verfahrenszentrums Zürich, DERMAN Schaffhausen	teducto
11	Dolmetschdienst Zentralschweiz, Caritas Luzern	DD Zentralschweiz
12	HEKS Linguadukt AG / SO	HEKS AG/SO
13	HEKS Linguadukt beider Basel	HEKS b. Basel
14	interunido	interunido
15	Nationaler Telefondolmetschdienst, AOZ Medios	NTDD
16	« se comprendre », Caritas Suisse	se comprendre
17	Service interprétariat communautaire, Croix-Rouge genevoise	CRG
18	verdi – Interkulturelles Dolmetschen in der Ostschweiz, ARGE Integration Ostschweiz	verdi

Weitere Angaben zu den Vermittlungsstellen finden Sie unter: http://www.interpret.ch/de/angebote/die-regionalen-vermittlungsstellen_0-44.html

Vermittelte Einsatzstunden

2016 fanden über 245'000 Einsätze im interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln statt und die Summe der Einsatzstunden stieg auf weit über 300'000 Stunden. Im Vergleich zum Vorjahr fanden knapp 60'000 Stunden mehr statt (das entspricht einem Wachstum von fast 24%). Die Zahlen sind enorm: In der ganzen Schweiz fanden somit 2016 im Schnitt an jedem Tag über 673 Einsätze im interkulturellen Dolmetschen oder Vermitteln statt.

Die durchschnittliche Dauer aller Einsätze liegt bei 75.6 Minuten. Diese Angabe ist aufgrund der Praxis, für das interkulturelle Dolmetschen vor Ort mindestens eine Stunde zu verrechnen, nicht genau, resp. zu hoch. In den Tabellen ist dieser Wert jeweils unter dem Zeichen Ø (Min.) zu finden.

Die nachfolgende Tabelle enthält die Zahlen für die unterschiedlichen Angebote:

Vermittelte Einsatzstunden	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Einsätze 2016 (%)	Ø (Min.)
Interkulturelles Dolmetschen vor Ort	243'263 (97)	302'603 (97.5)	235'570 (96)	76.8
Telefondolmetschen	4'588 (2)	4'685 (1.5)	8'729 (3.5)	32.4
Interkulturelles Vermitteln	2'843 (1)	3'095 (1)	1'460 (0.5)	127.2
Summe	250'694 (100)	310'383 (100)	245'759 (100)	75.6

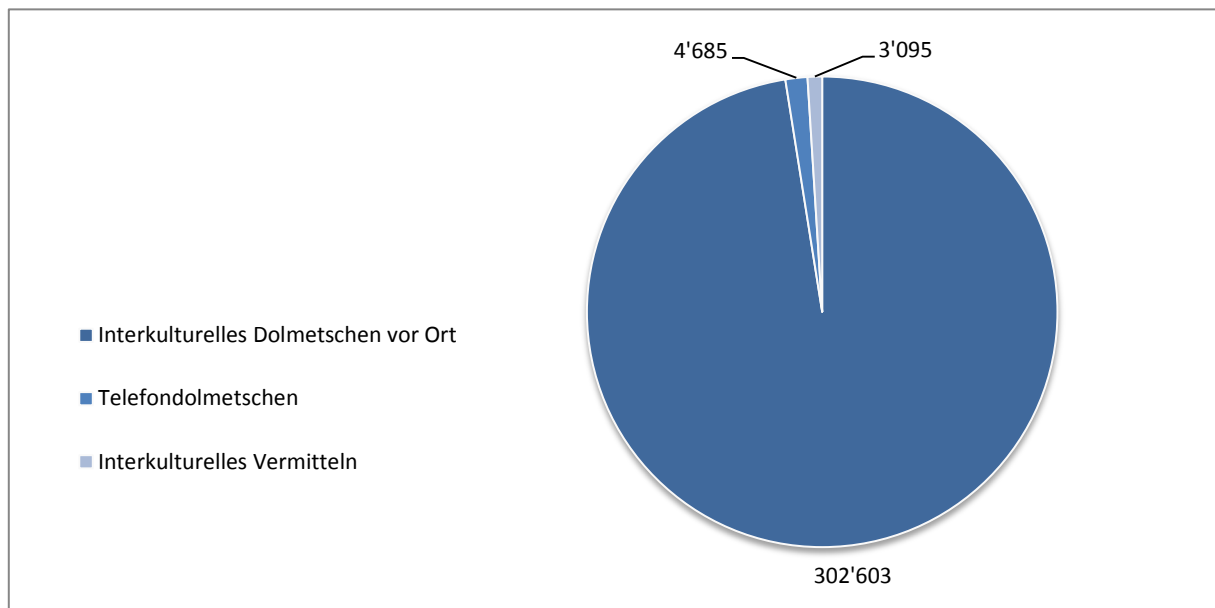


Tabelle 1 und Grafik 1: Übersicht über die Angebote 2016

Die meisten Einsatzstunden 2016 fanden im interkulturellen Dolmetschen vor Ort statt. Die Anteile für die einzelnen Angebote variieren leicht, je nachdem, ob die Stunden oder die Einsätze betrachtet werden. Dies hängt auch mit der durchschnittlichen Dauer eines Einsatzes zusammen. Der durchschnittliche Einsatz beim Telefondolmetschen dauert ca. 32 Minuten, beim interkulturellen Dolmetschen vor Ort ca. 77 Minuten und beim interkulturellen Vermitteln gut 127 Minuten.

Der Anteil für das **Telefondolmetschen** lag mit 4'685 (+97) Einsatzstunden bei 1.5%. Der Zuwachs von 1'746 Einsätzen ist gewichtiger. Im Schnitt dauerte ein Einsatz 32.4 Minuten (und damit 12 Minuten weniger lang als 2015).

Vermittlungsstelle	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Einsätze 2016 (%)	Ø (Min.)
NTDD	1'015 (22)	1'486 (32)	4'726 (54)	18.6
telducto	3'573 (78)	3'199 (68)	4'003 (46)	47.7
Total	4'588 (100)	4'685 (100)	8'729 (100)	32.4

Tabelle 2: Übersicht Einsatzstunden Telefondolmetschen

Die durchschnittliche Einsatzdauer bei den beiden Vermittlungsdiensten ist unterschiedlich: Beim Nationalen Telefondolmetschendienst sind es durchschnittlich weniger als 20 Minuten, die Einsätze liegen damit massiv höher als die Stunden. Die durchschnittliche Dauer für einen Einsatz von telducto im Testzentrum für das Asylverfahren dauerte mehr als 45 Minuten, die gedolmetschten Gespräche im Rechtsschutz dauerten also doppelt so lang wie die Einsätze beim NTDD, bei welchem 72% in den Gesundheitsbereich fielen (die Detailangaben zu jeder Stelle sind im separaten Anhang zu finden).

Der Anteil für **interkulturelles Vermitteln** (ikV) lag mit insgesamt 3'095 (+252) Einsatzstunden bei 1% der total vermittelten Einsatzstunden. Das interkulturelle Vermitteln nimmt damit in der Gesamtbetrachtung einen marginalen Stellenwert ein. Für die einzelnen Vermittlungsstellen ist die Bedeutung des ikV jedoch unterschiedlich gross wie die nachfolgende Tabelle zeigt:

Vermittlungsstelle	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Einsätze 2016	Ø (Min.)	Anteil am Total Std. / VSt
DD Zentralschweiz	1'846 (62)	1'055 (34)	615 (42)	103.2	2%
DERMAN TI	418 (14)	943 (30)	404 (28)	139.8	6%
DERMAN SH	420 (14)	671 (22)	266 (18)	151.2	5%
HEKS AG / SO	--	31 (1)	23 (1.5)	81	< 1%
HEKS b. Basel	304 (10)	295 (2)	96 (6.5)	184.2	1%
Appartenances	--	72 (1)	28 (2)	154.2	< 1%
COSM	--	28 (1)	28 (2)	60	< 1%
Total	2'988 (100)	3'095 (100)	1'460 (100)	127.2	1%

Tabelle 3: Übersicht interkulturelles Vermitteln

2016 haben sieben Stellen – und damit drei mehr als im Vorjahr – Stunden im interkulturellen Vermitteln ausgewiesen.

Mit dem überarbeiteten eidgenössischen Fachausweis für Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln wird für die Zulassung zur Berufsprüfung der Nachweis von Praxisstunden in beiden Bereichen verlangt. Es ist davon auszugehen, dass bisher nicht alle Stunden im interkulturellen Vermitteln als solche erfasst und verrechnet werden, und dass dies sich in Zukunft weiter differenzieren wird.

Anteile der Vermittlungsstellen

Die Anteile der Vermittlungsstellen haben sich im Vergleich zum Vorjahr wenig verändert: Auch 2016 hat Appartenances mit einem Fünftel aller Einsatzstunden den grössten Anteil verzeichnet. Die Anteile der weiteren Stellen haben sich bis auf zwei Ausnahmen um wenige Prozentpunkte verschoben. Die grösste Veränderung ist bei CRG ersichtlich: Der Rückgang des Anteils von 4% ist in Zusammenhang mit dem neuen Anbieter connexxion (neu 4%) zu sehen.

Vermittlungsstelle	Std. 2016	Einsätze 2016	Ø (Min.)	Anteil am Total Std. in %	Anzahl Kunden (Anteil)
Appartenances	61'450	52'801	81	20	1'353 (17%)
CRG	43'725	36'764	85.8	14	139 (2%)
AOZ Medios	37'185	26'754	75	12	1'180 (15%)
Comprendi	28'979	21'367	18.5	9	886 (11%)
DD Zentralschweiz	25'691	19'399	80.4	8	534 (7%)
verdi	22'765	15'459	83.4	7	1'271 (16%)
HEKS b. Basel	18'982	18'982	84	6	264 (3%)
se comprendre	14'316	11'528	88.2	5	391 (5%)
connexxion	11'200	10'995	81.6	4	10 (<1%)
HEKS AG/SO	9'675	6'264	69.6	3	546 (7%)
DERMAN SH (inkl. telducto)	8'944	7'702	93	3	184 (2%)
COSM	7'144	2'418	48	2	176 (2%)
ald	6'930	4'610	90	2	388 (5%)
DERMAN TI	6'320	4'510	79.2	2	136 (2%)
AVIC	5'098	3'795	80.4	1.5	135 (2%)
NTDD	1'486	4'726	75	< 1	289 (4%)
Interunido	493	393	71.4	< 1	105 (<1%)
Total	310'383	245'759	75.6	100	7'987 (100%)

Tabelle 4: Übersicht pro Vermittlungsstelle

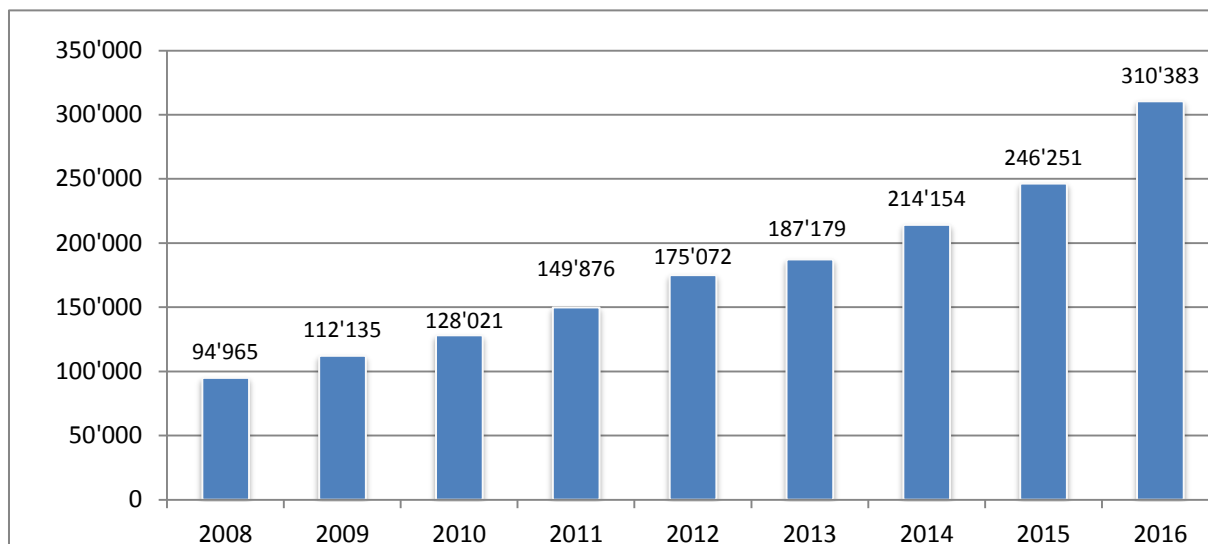
Die Vermittlungsstellen waren für insgesamt **7'987 (+1'136) Kunden** tätig. Damit fielen im Durchschnitt 39 (+3) Einsatzstunden und 31 (+3) Einsätze auf jeden Kunden.

Die Anzahl Kunden pro Vermittlungsstelle ist von verschiedenen Faktoren abhängig. Die regionale Grösse einer Vermittlungsstelle spielt ebenso eine Rolle wie die internen Organisationsstrukturen der Kunden und ihre Handhabung bei der Rechnungsstellung, aber auch vertragliche Bedingungen (wie zum Beispiel Leistungsverträge, Ausschreibungen) führen dazu, dass die Kundenanzahl stark variiert: Eine Vermittlungsstelle mit grossem Volumen kann relativ viele Kunden haben (z.B. Appartenances) oder aber sehr wenige (z.B. CRG).

Die Werte für die die Anzahl Einsatzstunden und Einsätze pro Kunde sind damit nicht sehr aussagekräftig. telducto mit einem einzigen Kunden, oder connexxion mit zehn Kunden haben hohe Werte (über 4'000 Einsätze bei telducto, über 1'100 bei connexxion). Dagegen hatte interunido im Schnitt nur 4 Einsätze pro Kunde.

Einsatzstunden interkulturelles Dolmetschen seit 2008

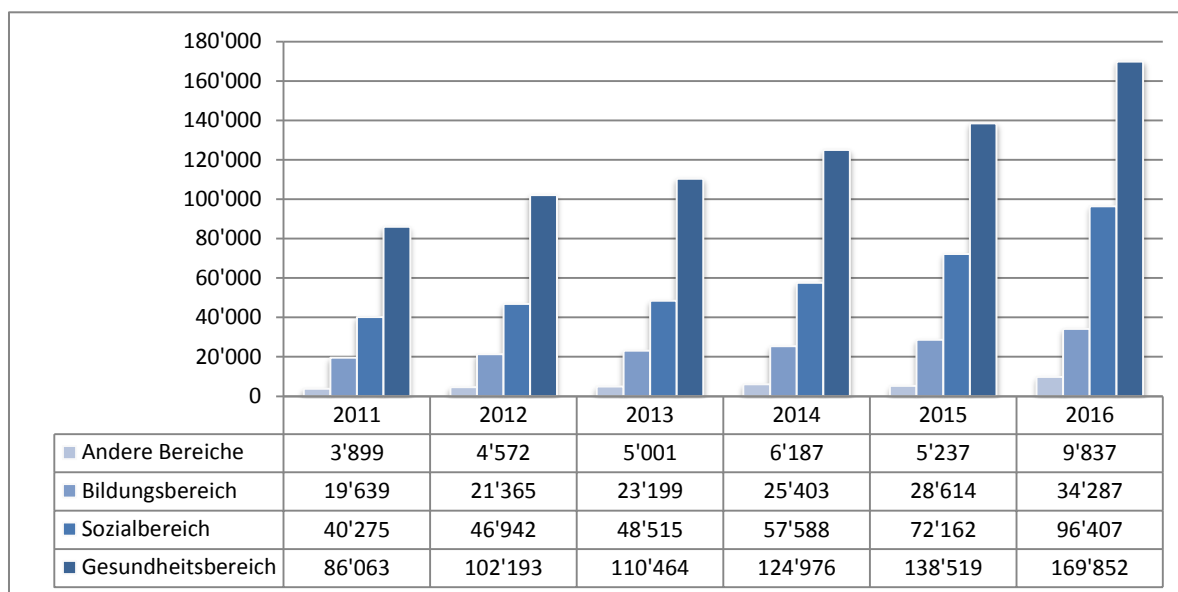
Der Blick auf die letzten neun Jahre verdeutlicht, wie stark das interkulturelle Dolmetschen angestiegen ist. Im Schnitt waren es jährlich mehr als 25'000 Stunden. Es wird sich in den Folgejahren zeigen, ob der starke Anstieg von 2015/16 (59'485 Einsatzstunden oder 24%) der Beginn eines Trends ist, oder ob er als einmaliges Ereignis stehen bleibt. Es ist davon auszugehen, dass der Aufwärtstrend insgesamt weiter anhält.



Grafik 2: Einsatzstunden 2008-2016

Die Angaben zu den Jahren 2008 bis 2013 stammen aus den Jahresberichten zur Integrationsförderung des Bundesamts für Migration BFM (heute SEM).¹ Die Daten basierten nicht immer auf derselben Grundlage (es waren unterschiedlich viele Vermittlungsstellen involviert). In den Zahlen von 2015 und 2016 ist auch das Telefondolmetschen enthalten.

Die nachfolgende Tabelle zeigt die Entwicklung über die letzten fünf Jahre aufgeschlüsselt nach den Einsatzbereichen.



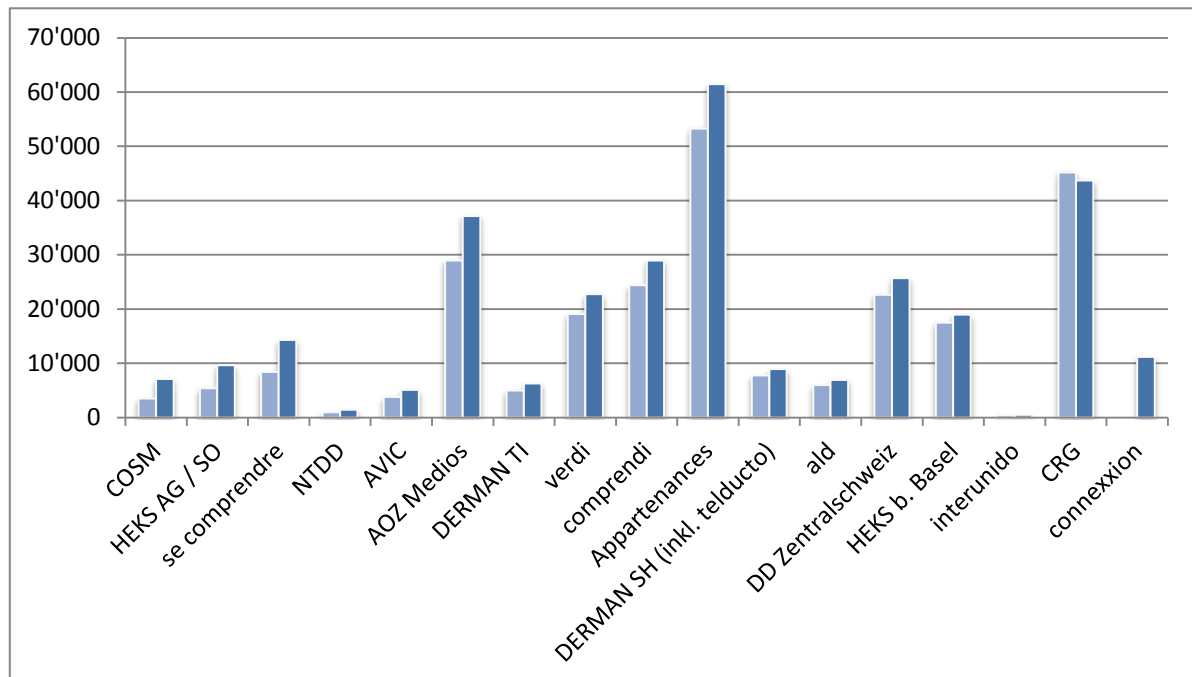
Grafik 3: Einsatzstunden pro Bereich 2011-2016

¹ Jahresberichte „Integrationsförderung des Bundes“, zu finden unter:
<https://www.sem.admin.ch/sem/de/home/publiservice/berichte/integration.html>

Einsatzstunden pro Vermittlungsstelle 2015/16

	Std. 2015	Std. 2016	Zuwachs (in %)
COSM ²	3'540	7'144	3'604 (102)
HEKS AG / SO	5'408	9'675	4'267 (79)
se comprendre	8'402	14'316	5'914 (70)
NTDD	1'015	1'486	471 (46)
AVIC	3'807	5'098	1'291 (34)
AOZ Medios	28'990	37'185	8'195 (28)
DERMAN TI	5'001	6'320	1'319 (26)
verdi	19'105	22'765	3'660 (19)
comprendi	24'421	28'979	4'558 (19)
Appartenances	53'290	61'450	8'160 (15)
DERMAN SH (inkl. telducto)	7'779	8'944	1'165 (15)
ald	6'030	6'930	900 (15)
DD Zentralschweiz	22'672	25'691	3'019 (13)
HEKS b. Basel	17'533	18'982	1'449 (8)
interunido	465	493	28 (6)
CRG	45'205	43'725	-1'480 (-3)
connexion		11'200	
Summe	250'839	310'383	59'544 (23.75%)

Tabelle 5: Einsatzstunden pro Vermittlungsstelle 2015/16, absteigend nach prozentualem Zuwachs 2016



Grafik 4: Einsatzstunden pro Vermittlungsstelle 2015/16

² Die Vorjahreszahlen von COSM fehlen, es wurden die Zahlen von 2014 berücksichtigt.

Die Zahlen in der Tabelle 5 verdeutlichen den teilweise enormen Zuwachs, den fast alle Vermittlungsstellen verbuchen konnten. Bei drei Stellen betrug der Zuwachs über 70%, bei zehn mehr als 10%.

Nur CRG hat im Vergleich zum Vorjahr einen Rückgang von 3% zu verzeichnen. Dies lässt sich auch mit dem neuen Anbieter connexion erklären: dieser hat binnen eines Jahres einen Anteil von 4% erreicht und namentlich in der Abteilung „médecine communautaire“ des HUG die Dolmetschdienste übernommen, welche vorher durch CRG geleistet wurden.

Sprachen

In der folgenden Tabelle sind die zehn Dolmetschsprachen mit den meisten Einsatzstunden und den jeweiligen Angaben zu den Einsätzen aufgelistet.

Sprache	Std. 2015 (%)	Rang 2015	Std. 2016 (%)	Einsätze 2016 (%)	Ø (Min.)
Tigrinya	40'845 (16)	1	50'652 (16)	40'417 (14)	75
Arabisch	28'742 (11)	2	34'752 (11)	27'257 (9)	76.2
Albanisch	24'947 (10)	3	26'861 (9)	21'096 (7)	76.2
Farsi (Persisch)	11'198 (4)	8	24'951 (8)	20'050 (7)	74.4
Tamil	18'946 (7)	4	21'781 (7)	18'152 (6)	72
Portugiesisch	18'577 (7)	5	20'070 (6)	15'504 (5)	77.4
Türkisch	16'401 (6)	6	17'595 (6)	12'933 (4)	81.6
Bosnisch / Kroatisch / Serbisch ³	14'972 (6)	7	14'343 (5)	11'395 (4)	75.6
Somali	8'439 (3)	10	11'768 (4)	9'630 (3)	73.2
Kurdisch Kurmanci	6'741 (3)	11	11'716 (4)	8'971 (3)	78.6

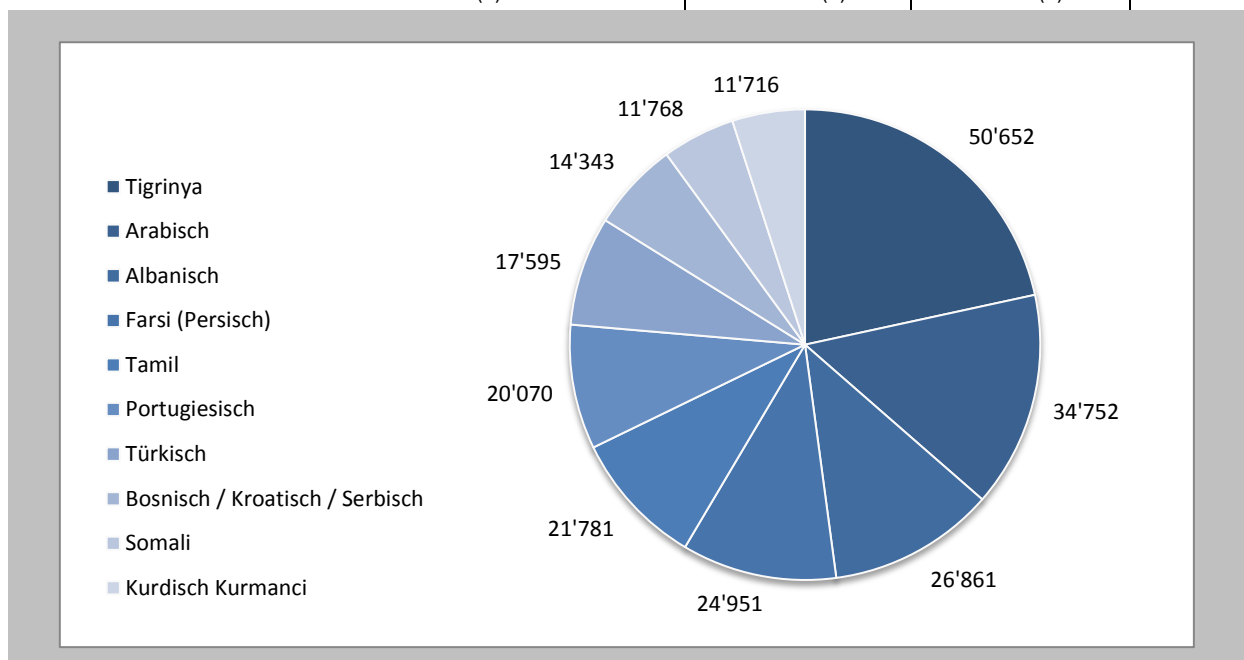


Tabelle 6 und Grafik 5: Die zehn Dolmetschsprachen mit den meisten Einsatzstunden

Die Zuteilung zu einer der Zertifikatssprachen erweist sich wie in den Vorjahren bei „Arabisch“ und „Arabisch maghrebinisch“, sowie bei „Farsi (Persisch)“ und „Dari“ für manche Stellen schwierig. Für Arabisch maghrebinisch gab es nur von sechs Stellen Einsatzzahlen. Die Unterscheidung von „Arabisch maghrebinisch“ als separate Zertifikatssprache ist im Sinne einer Einschränkung erfolgt: interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde mit dieser Zertifikatssprache sollen nur für Migrantinnen und Migrantinnen Dolmetschen/Vermitteln, die aus den Maghrebländern stammen. Die Vermittlungspraxis scheint diese Unterscheidung entweder nicht zu berücksichtigen, oder die regionale Zusammensetzung der MigrantInnen ist dafür verantwortlich, dass gewisse Stellen keine Stunden in „Arabisch maghrebinisch“ ausgewiesen haben. CRG hat, wie auch bei Farsi / Dari die Bemerkung gemacht, dass die Stunden nicht getrennt würden. Farsi (Persisch) hat im Vergleich zum

³ Bosnisch, Kroatisch und Serbisch sind auch je einzeln Zertifikatssprachen, sie werden in diesem Bericht zusammengefasst unter B / K / S.

Vorjahr mehr Einsatzstunden: Für manche Vermittlungsstellen ist die Unterscheidung von Dari und Farsi (Persisch) nur schlecht möglich und in der Praxis wird häufiger Farsi (Persisch) erfasst.

Die zehn häufigsten Sprachen 2016 waren bis auf Kurdisch Kurmanci (Vorjahr Rang 11) und Spanisch (Vorjahr Rang 9) dieselben wie 2015. Jede zweite Stunde (oder 51%) fand 2016 in einer der fünf häufigsten Einsatzsprachen statt.

Die Anzahl erfasster Sprachen liegt bei mehr als 78 (Tabelle 14 auf den Seiten 19-21 bildet alle Sprachen ab). Die Betrachtung der Prozentanteile verdeutlicht, dass in sehr vielen verschiedenen Sprachen Einsätze erfolgten, die Anteile aber schon ab der 11. Sprache auf unter 4% sinken. 64 Sprachen erreichen nur einen Anteil von 1% und weniger.

Die durchschnittliche Dauer pro Einsatz lag bei den ersten zehn Sprachen zwischen 72 und 82 Minuten. Insgesamt dauerten 23 Einsätze in Aramäisch mit knapp 110 Minuten am längsten und zwei Einsätze in Mandinka mit 30 Minuten am wenigsten lang.

Die Dauer dürfte durch die jeweilige Sprache beeinflusst werden, daneben spielt aber auch der konkrete Einsatz (inhaltliche Komplexität) und die Art des Auftrags (Interkulturelles Dolmetschen oder Vermitteln) eine Rolle.

Tigrinya war wie im Vorjahr die gefragteste Dolmetschsprache (+9'807 Einsatzstunden).

Unter den ersten zehn Sprachen sind mit Tigrinya, Arabisch, Farsi (Persisch), Somali und Kurdisch Kurmanci fünf Sprachen, die einen Zusammenhang zu aktuellen Migrations- und Flüchtlingsbewegungen ersichtlich machen. Die anderen fünf: Albanisch, B / K / S, Portugiesisch, Tamil und Türkisch waren über die letzten zehn Jahre konstant bedeutsam.

Unterschiede bei den Vermittlungsstellen:

In der Übersicht der zehn Sprachen mit den meisten Einsatzstunden pro Vermittlungsstelle (s. Tabelle 15) fallen Unterschiede auf:

Die regional unterschiedliche Zusammensetzung der Migrationsbevölkerung zeigt sich in den wichtigsten Sprachen einer Vermittlungsstelle:

- Bei 15 Vermittlungsstellen steht Tigrinya an erster (9), zweiter (3) dritter (2) oder vierter (1) Stelle. Bei interunido liegt Tigrinya auf dem 14. Platz.
- Bei Arabisch (der zweitwichtigsten Sprache) ist das Bild weniger klar: Arabisch ist zwar bei allen Stellen unter den ersten zehn Sprachen, aber nur zwei Mal an erster und vier Mal an zweiter Stelle.
- Albanisch steht insgesamt an dritter Stelle ist bei ald aber wichtigste Sprache – bei acht weiteren Stellen an zweiter oder dritter Stelle.
- Bei AVIC und interunido nimmt Portugiesisch den Spitzenplatz ein.
- Türkisch macht bei HEKS b. Basel den grössten Anteil aus.

Die Angaben zu allen Sprachen pro Vermittlungsstelle sind im separaten Anhang aufgeführt.

Einsatzbereiche

	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Zuwachs (%)	Einsätze 2016 (%)	Ø (Min.)
Gesundheitsbereich	139'260 (56)	169'852 (55)	30'592 (12)	138'738 (56)	73.2
Sozialbereich	72'333 (29)	96'407 (31)	24'074 (10)	71'878 (29)	80.4
Bildungsbereich	28'623 (11)	34'287 (11)	5'664 (2)	26'347 (11)	78
Andere Bereiche	8'905 (4)	9'837 (3)	932 (< 1)	8'795 (4)	67.2
Total	251'136 (100)	310'383 (100)	57'247 (24)	245'759 (100)	76.2

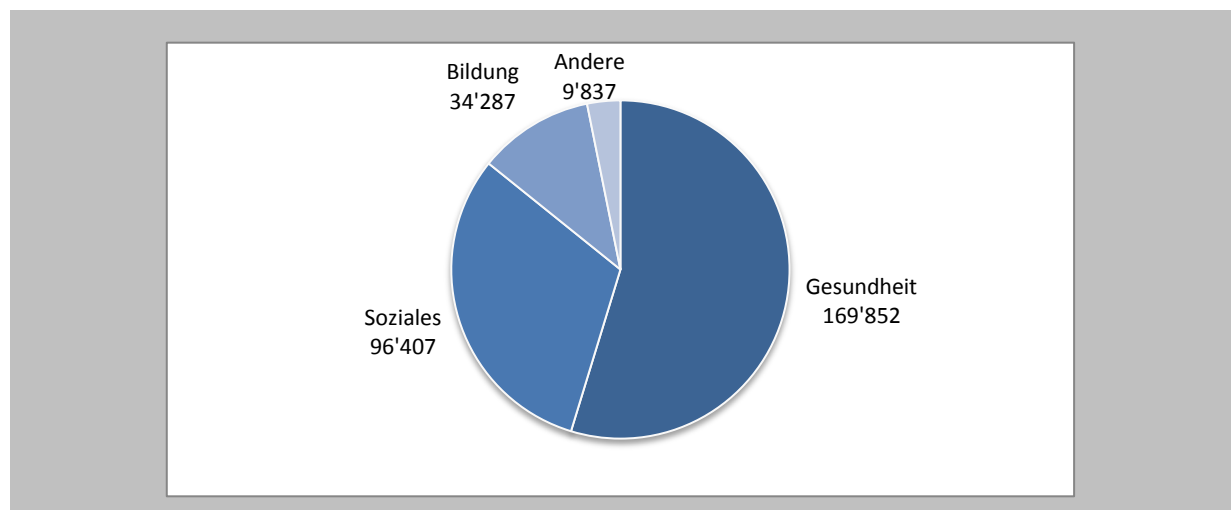


Tabelle 7 und Grafik 6: Einsatzstunden nach Einsatzbereichen

2016 fanden 55% aller Einsatzstunden im Gesundheitsbereich statt, der Anteil sank damit um einen Prozentpunkt, obwohl die absolute Anzahl Stunden anstieg. Im Sozialbereich lag der Anteil mit 31% um 2% höher als im Vorjahr. Im Bildungsbereich fanden 11% der Einsatzstunden statt, und 3% aller Einsatzstunden betrafen andere Bereiche.

Damit haben sich die prozentualen Anteile nur leicht verschoben. Es zeigt sich, dass der Gesundheitsbereich, der 2013 noch einen Anteil von 59% innehatte, anderen Bereichen in den letzten Jahren Anteile zugestehen musste. Die Verschiebungen haben mit verschiedenen Entwicklungen zu tun. Eine starke Dynamik zeichnet sich im Asylbereich ab, wo sich durch die neuen beschleunigten Asylverfahren (mit dem kostenlosen Rechtsschutz in den Bundeszentren ab 2019) sehr wahrscheinlich auch ein Anstieg in dieser Statistik unter „Andere“ sichtbar werden dürfte.

Der **Gesundheitsbereich** macht bei elf Vermittlungsstellen den grössten Anteil der Einsatzgebiete aus: bei connexion ist der Gesundheitsbereich mit 99% stärkster, bei DERMAN SH mit 12% geringster Bereich (sofern überhaupt Stunden im Gesundheitsbereich stattgefunden haben).

Bei fünf Stellen ist der **Sozialbereich** das wichtigste Einsatzgebiet, am höchsten ist der Anteil mit 61% beim DERMAN SH.

2016 war bei interunido der **Bildungsbereich** mit 40% häufigster Einsatzort, bei allen anderen Stellen macht dieser Bereich weniger als ein Viertel aus.

Telducto hatte nur Einsatzstunden im Asylverfahren, also 100% in **anderen Bereichen**. Bei COSM fallen 13%, beim NTDD 12% in andere Bereiche; bei allen weiteren Stellen liegen die Anteile unter 6%.

Differenzierung in Unterbereiche

Die statistischen Zahlen zu den Unterbereichen beruhen auf den durch die Vermittlungsstellen einem Bereich zugeordneten Kunden. Die Zuteilung gestaltet sich je nach den internen Organisationsstrukturen dieser Kunden schwierig. Die folgenden Angaben sind daher unterschiedlich präzise, wo möglich wird auf Fehlerquellen hingewiesen (siehe auch Angaben zur Datenerfassung auf den Seiten 20-21).

Bildungsbereich

	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Einsätze 2016 (%)	Ø
Primarstufe	10'695 (37)	12'456 (36)	10'024 (39)	74.4
Psychosoziale Angebote	4'766 (17)	5'841 (17)	4'427 (17)	79.2
Sonderschulisches	4'890 (17)	5'262 (15)	3'960 (15)	79.8
Oberstufe	2'330 (8)	2'901 (8.5)	2'389 (9)	72.6
Vorschule	1'719 (6)	1'958 (5.5)	1'544 (6)	76.2
Berufsbildung	888 (3)	1'324 (4)	962 (4)	82.2
Andere (Bildung)	3'327 (12)	3'913 (11.5)	2'614 (10)	89.4
Zwischensumme		33'767	25'920	
keine Differenzierung (COSM)		520	431	
Total	28'615 (100)	34'287 (100)	26'351⁴ (100)	78

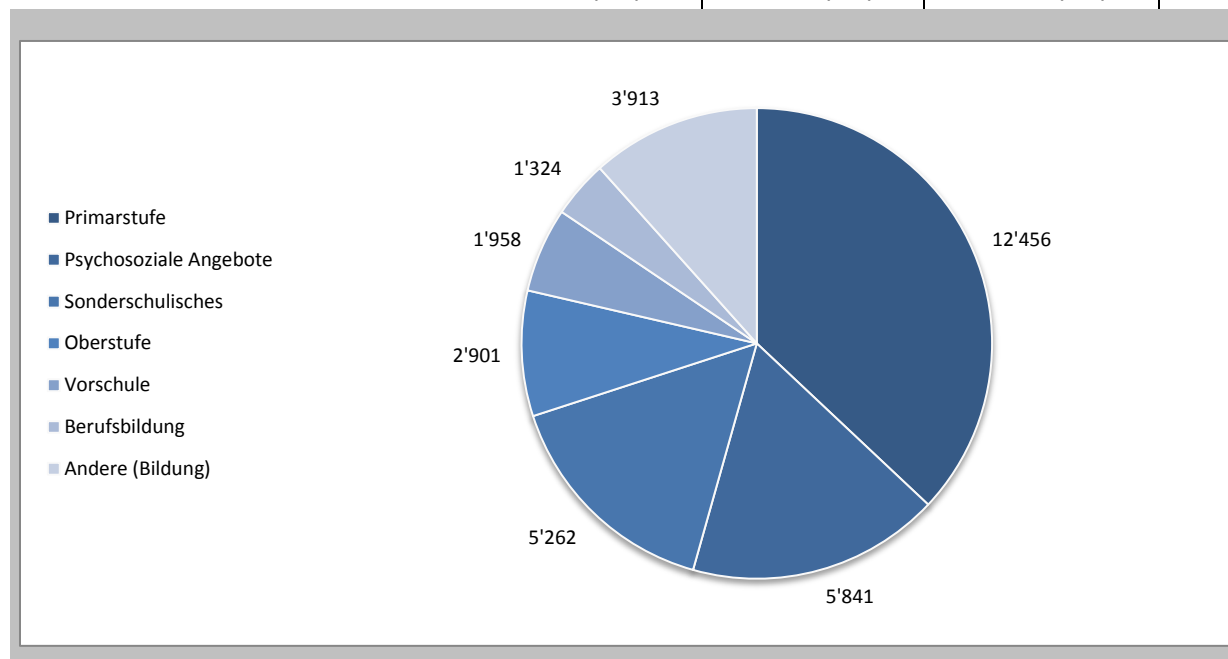


Tabelle 8 und Grafik 7: Einsatzstunden und Einsätze im Bildungsbereich

2016 fanden, wie im Vorjahr, die meisten Einsätze im Bildungsbereich in der **Primarstufe** statt. Bei elf Vermittlungsstellen stellt die Primarstufe mit Anteilen von 22% bis 59% den häufigsten Einsatzort dar, bei drei weiteren liegt die Primarstufe mit 21% bis 42% an zweiter Stelle.

Psychosoziale Angebote stellen bei HEKS b. Basel mit 41% und bei verdi mit 31% den wichtigsten Unterbereich dar.

⁴ Aufgrund der Rundungsdifferenz ist das Total hier um 4 Einsätze höher als in der Übersicht auf Seite 9.

Bei Appartenances ist **Sonderschulisches** mit 46% der wichtigste Unterbereich.

Gesundheitsbereich

Die Verteilung von Einsatzstunden und Einsätzen in den definierten Unterbereichen:

	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Einsätze (%)	Ø (Min.)
Spitalinterner Bereich	55'614 (40)	57'566 (34)	47'979 (35)	72
Spitalexterner Bereich	37'590 (27)	46'391 (28)	38'922 (28)	71.4
Psychiatrie / Psychotherapie	28'372 (20)	44'548 (27)	28'892 (28)	69
Gutachten	11'232 (8)	12'247 (7)	6'365 (5)	115.2
Rehabilitation / Therapie	2'502 (2)	3'314 (2)	2'428 (2)	81.6
Mütter-Väterberatungen (verdi)	430 (< 1)	553 (< 1)	477 (1)	69.6
Service Santé de la Jeunesse (CRG)	303 (< 1)	314 (< 1)	243 (< 1)	77.4
Andere (Gesundheit)	2'475 (2)	2'653 (2)	3'442 (1)	46.2
Zwischensumme		167'587	137'038	
keine Differenzierung (COSM)		2'265	1'700	
Total	138'519 (100)	169'852 (100)	138'738 (100)	73.2

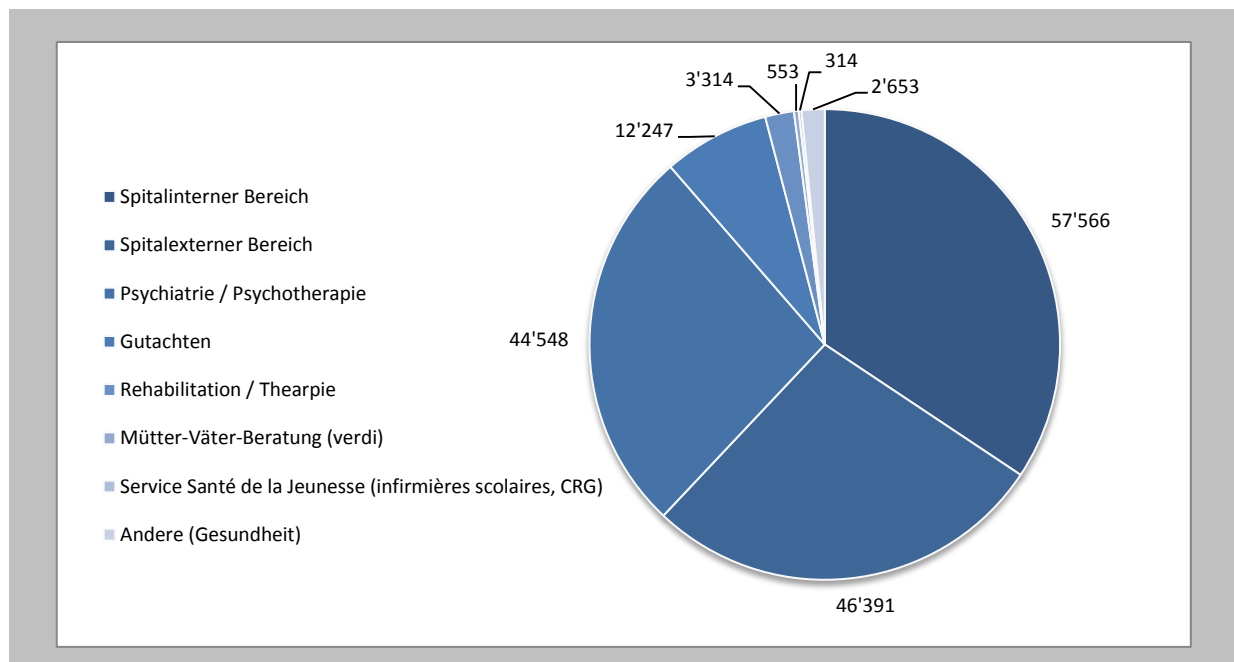


Tabelle 9 und Grafik 8: Einsatzstunden und Einsätze im Gesundheitsbereich

Die Unterteilung nach spitalintern (eher stationär) und spitalextern (eher ambulant) ist nicht trennscharf, weil es natürlich innerhalb von Spitälern ambulante Behandlungen gibt; das trifft auch für einen Teil des Bereichs Psychiatrie / Psychologie zu (s. Angaben zur Datenerfassung, S. 20-21).

Bei sechs Vermittlungsstellen macht der **spitalinterne Bereich** den wichtigsten Anteil aus (beim NTDD erreicht der Anteil 73%).

Drei Stellen haben anteilmässig den wichtigsten Anteil im **spitalexternen Bereich**: se comprendre mit 67%, HEKS b. Basel mit 45% und Appartenances mit 38%).

Bei zwei Stellen macht der Bereich **Psychiatrie / Psychotherapie** den grössten Anteil aus (interunido 80% und DERMAN SH 47%). Bei HEKS AG / SO haben der spitalinterne Bereich sowie Psychiatrie und Psychotherapie je 37%.

Bei ald fällt (wie im Vorjahr) der grösste Anteil auf **Gutachten** (95%).

Bei AVIC ist **Rehabilitation / Therapie** mit einem Anteil von 65% häufigster Einsatzort im Gesundheitsbereich.

Sozialbereich

Die Verteilung von Einsatzstunden und Einsätzen zum Sozialbereich:

	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Einsätze (%)	Ø (Min.)
Soziale Dienste	53'506 (76)	67'430 (72)	51'366 (72)	78.6
Beratungsstellen	5'861 (8)	7'384 (8)	5'424 (8)	81.6
Kindes- und Erwachsenenschutz	5'336 (7)	6'516 (7)	4'732 (7)	82.8
Behörden und Ämter	4'097 (5)	6'192 (7)	3'902 (7)	95.4
Regionale Arbeitsvermittlungsstelle RAV	175 (< 1)	126 (< 1)	100 (< 1)	75.6
Andere (Soziales)	3'186 (3)	5'418 (6)	4'485 (6)	72.6
Zwischensumme		93'064	70'009	
COSM		3'343	1'869	
Total	72'162 (100)	96'407 (100)	71'878 (100)	80.4

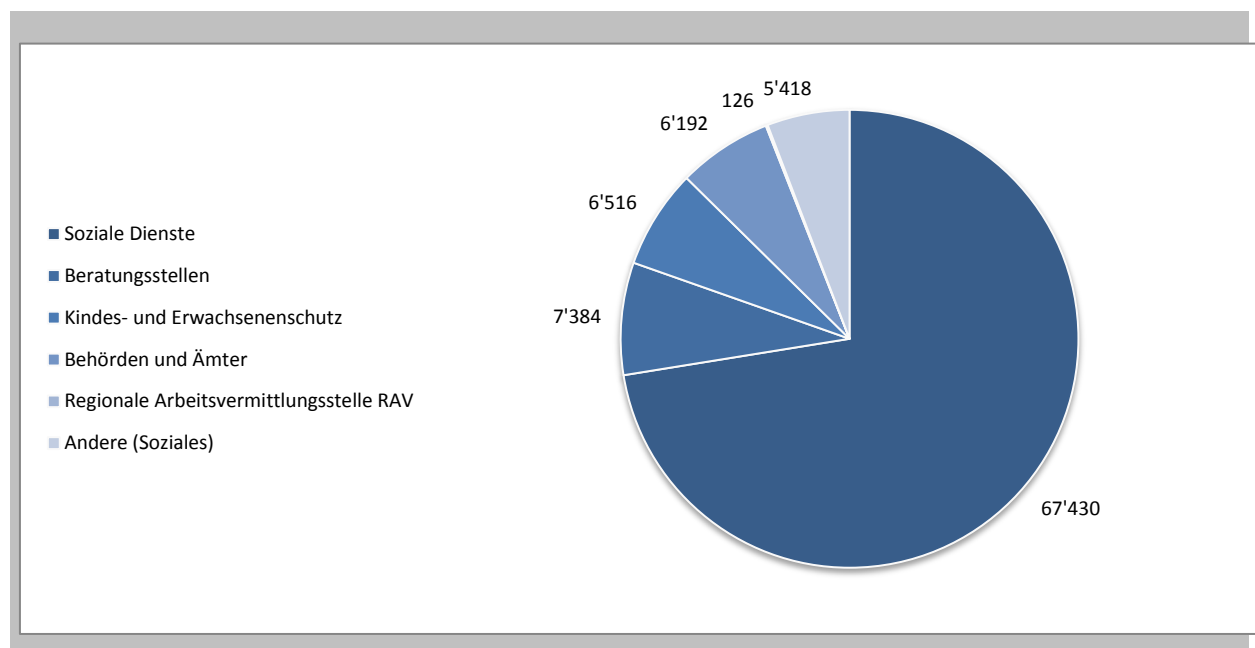


Tabelle 10 und Grafik 9: Einsatzstunden und Einsätze im Sozialbereich

Die meisten Einsatzstunden im Sozialbereich fanden in der grossen Kategorie **Soziale Dienste** statt. Bei sechs Stellen liegen die Anteile zwischen 30-60% und bei zehn Stellen zwischen 74-95%.

Andere Bereiche

9'837 Einsatzstunden fielen in andere Bereiche, die nachfolgende Tabelle zeigt auf, dass es sich dabei zu mehr als 60 um Einsatzstunden im Asylverfahren handelte:

	Std. 2015 (%)	Std. 2016 (%)	Einsätze (%)	Ø (Min.)
Asylverfahren	5'572 (63)	4'831 (49)	5'179 (59)	55.8
Justiz / Gericht	1'204 (14)	1'641 (17)	1'043 (12)	94.2
Zivilstandsamt	777 (9)	1'064 (11)	1'007 (11)	63.6
Polizei	47 (< 1)	141 (1)	89 (1)	94.8
Andere	76 (1)	2'160 (22)	1'477 (17)	87.6
Total	8'810 (100)	9'837 (100)	8'795 (100)	67.2

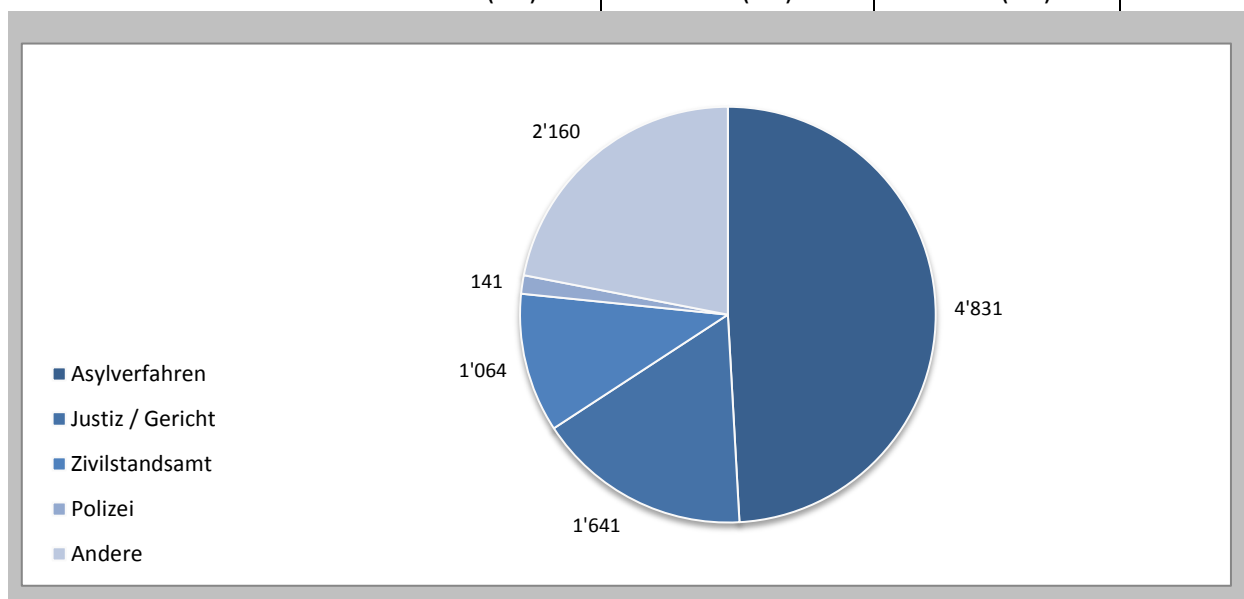


Tabelle 11 und Grafik 10: Einsatzstunden und Einsätze in anderen Bereichen

Bei fünf Stellen ist das **Asylverfahren** mit Anteilen zwischen 52% (DERMAN TI) und 100% (telducto) wichtigster Bereich.

Bei sechs Vermittlungsstellen ist **Justiz/Gericht** der wichtigste Unterbereich; die Anteile reichen von 35% bis 82%.

Beim DD Zentralschweiz fallen 83% aller Einsatzstunden in den Unterbereich **Zivilstandsamt**.

Aktive interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde

2016 waren für die Vermittlungsstellen 2'706 interkulturell Dolmetschende (IKD) und Vermittelnde (IKV) tätig. Die Anzahl wird durch Mehrfachzählungen verfälscht: Personen, die für mehr als eine Vermittlungsstelle tätig sind, werden im Zusammenzug doppelt oder mehrfach gezählt. Augenfällig wird dies bei der Anzahl Personen mit Eidg. Fachausweis: in der Tabelle unten sind dies 138 Personen, tatsächlich wurden bis Ende 2016 erst 116 Fachausweise ausgestellt (s. auch www.inter-pret.ch > Datenbank der zertifizierten interkulturell Dolmetschenden).

Wie in den Vorjahren liegt der Anteil Frauen (72%) deutlich höher als derjenige der Männer (28%). Die Zahlen zu den Qualifikationen der interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden (nach Anteilen geordnet) sehen wie folgt aus:

	Personen 2015	%	Personen 2016	%
IKD mit Zertifikat INTERPRET	789	37.5	978	36
IKD ohne Qualifikation ⁵	638	30.3	721	27
IKD in Ausbildung	529	25	616	23
IDV mit Eidg. Fachausweis	110	5.2	138	5
Dolmetschende mit höherer Qualifikation	40	2	39	1
Ohne Angabe (COSM, verdi) ⁶	–		214	8
Total	2'106	100	2'706	100

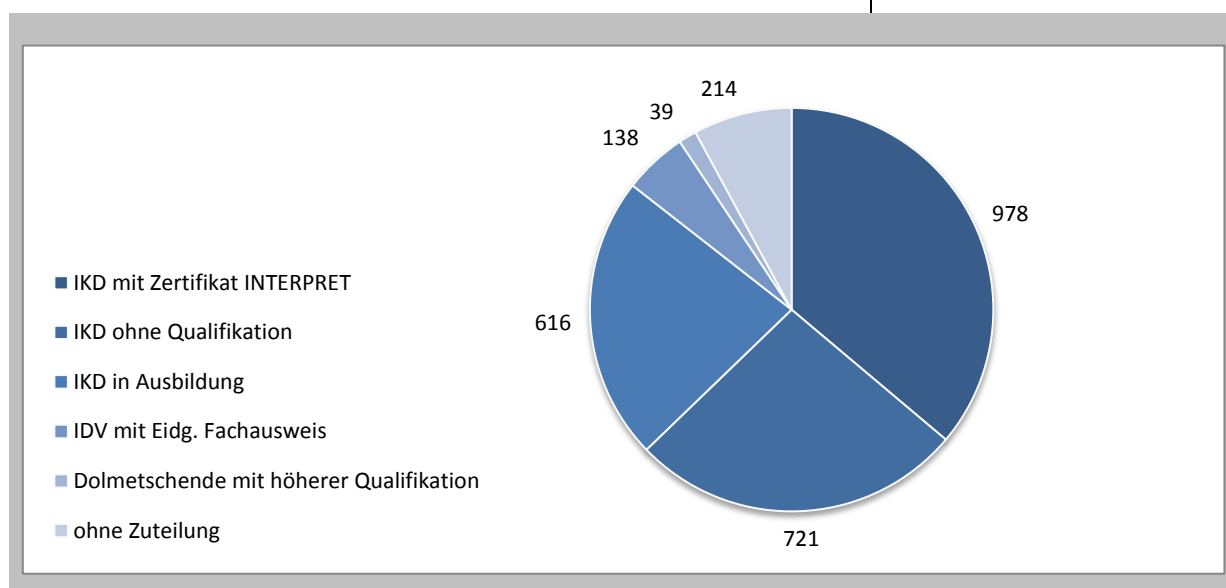


Tabelle 12 und Grafik 11: Qualifikationen der interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden

Die Berechnung der durchschnittlichen Einsatzzahlen pro Person ergibt für jede/n IKD/IKV 91 Einsätze und 115 Einsatzstunden. Dieser theoretische Durchschnittswert wird natürlich durch die effektiven Einsatzzahlen in den unterschiedlichen Sprachen und je nach Qualifikation und Verfügbarkeit stark relativiert.

⁵ „IKD ohne Qualifikation“ meint in diesem Bericht, dass die Person keine Qualifikation in Bezug auf das (interkulturelle) Dolmetschen hat. In den Kategorien werden keine Erfahrung und/oder andere Qualifikationen/Abschlüsse berücksichtigt, wenn sie sich nicht auf das Dolmetschen beziehen (weitere Angaben zur Erfassung auf S. 20-21).

⁶ Bei COSM fehlt diese Differenzierung grundsätzlich. Bei verdi erscheinen Personen „ohne Angabe“, weil sie keine INTERPRET-Ausbildung, aber über eine andere Qualifikation verfügen.

Einsatzstunden in Relation zur Qualifikation der interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden

	Std 2015	%	Std. 2016	%
IKD mit Zertifikat INTERPRET	104'796	42	125'740	41
IKD in Ausbildung	71'798	29	95'897	31
IKD ohne Qualifikation	41'488	17	38'222	12
IDV mit Eidg. Fachausweis	27'670	11	31'179	10
Dolmetschende mit höherer Qualifikation	2'354	1	2'972	1
ohne Angabe (connexion, verdi) ⁷			16'375	5
Total	248'106	100	310'385	100

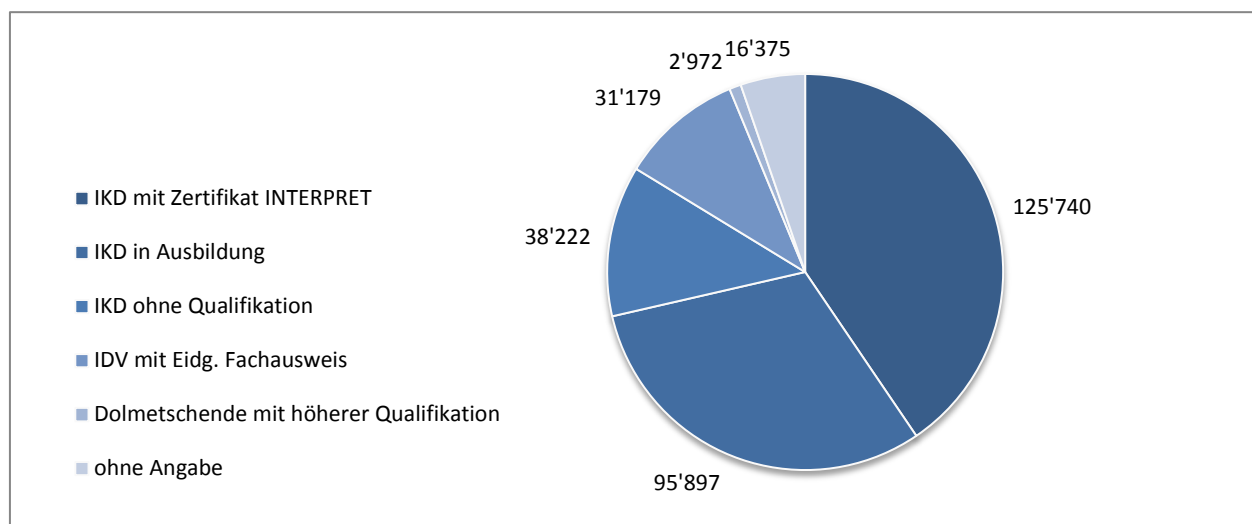


Tabelle 13 und Grafik 12: Einsatzstunden nach Qualifikationen der interkulturell Dolmetschenden und Vermittelnden

41% aller Einsatzstunden wurden 2016 von interkulturell Dolmetschenden mit **Zertifikat INTERPRET** wahrgenommen (2015: 42%). Insgesamt wurden 52% aller Einsatzstunden von Personen geleistet, die mindestens über das INTERPRET-Zertifikat verfügen (2015: 54%). Bei zwölf Stellen werden anteilmässig am meisten Stunden zertifizierte Personen vermittelt. Die Prozente variieren von 30% bei Appartenances bis 59% bei HEKS AG / SO.

Die **FachausweisinhaberInnen** (etwa 5%, resp. eher etwas weniger, denn auch hier sind die Mehrfachnennungen zu berücksichtigen) nehmen 11% aller Einsatzstunden wahr. Besonders grosse Anteile übernehmen die FachausweisinhaberInnen bei Appartenances (30%) und bei CRG (20%).

Bei drei Stellen übernehmen Dolmetschende **in Ausbildung** den jeweils grössten Anteil (bei DERMAN TI mit 46%, bei se comprendre mit 69% und bei CRG mit 42%).

Der hohe Anteil an Personen **ohne Qualifikation** (27% siehe Tabelle 12/Grafik 11) hat 2016 nur 11% (Vorjahr: 17%) aller Einsatzstunden geleistet. Bei diesen Angaben fehlen jedoch die insgesamt 11'200 Stunden von connexion mit einem Anteil von 95% der interkulturell Dolmetschenden ohne Qualifikation (gemäss INTERPRET-Vorgabe). Bei ald und COSM wird der höchste Anteil der Stunden von IKD ohne Qualifikation wahrgenommen (bei ald beträgt der Anteil 45%, bei COSM 71%).

⁷ Bei verdi fallen Stunden der Personen mit anderen als den INTERPRET-Ausbildungen in diese Kategorie. Bei connexion fehlt die Aufteilung der Stunden nach den Qualifikationen.

Tabellen zu den Dolmetschsprachen

Einsatzstunden und Einsätze pro Sprache

	Sprache	Std.	%	Einsätze	%	Ø (Min.)
1	Tigrinya	50'652	16	40'417	17	75
2	Arabisch	34'752	11	27'257	11	76.2
3	Albanisch	26'861	9	21'096	9	76.2
4	Farsi (Persisch)	24'951	8	20'050	8	74.4
5	Tamil	21'781	7	18'152	7	72
6	Portugiesisch	20'070	6	15'504	6	77.4
7	Türkisch	17'595	6	12'933	5	81.6
8	Bosnisch / Kroatisch / Serbisch	14'343	5	11'395	5	75.6
9	Somali	11'768	4	9'630	4	73.2
10	Kurdisch Kurmanci	11'716	4	8'971	4	78.6
11	Spanisch	10'082	3	7'871	3	76.8
12	Dari	8'569	3	6'730	3	76.2
13	Russisch	6'772	2	5'516	2	73.8
14	Italienisch	6'332	2	4'465	2	85.2
15	Kurdisch Sorani	4'025	1	3'159	1	76.2
16	Tibetisch	3'614	1	2'856	1	76.2
17	Französisch	3'197	1	2'253	1	85.2
18	Georgisch	2'759	1	2'476	1	66.6
19	Englisch	2'725	1	2'027	1	80.4
20	Thai	2'586	1	1'966	1	79.2
21	Amharisch	2'327	1	1'943	1	72
22	Mongolisch	2'316	1	2'061	1	67.2
23	Kurdisch Badini	1'620	1	1'388	1	70.2
24	Armenisch	1'542	< 1	1'279	1	72.6
25	Rumänisch	1'491	< 1	1'234	1	72.6
26	Mazedonisch	1'405	< 1	1'049	< 1	80.4
27	Chinesisch Mandarin	1'393	< 1	1'126	< 1	74.4
28	Arabisch maghrebisch	1'316	< 1	1'011	< 1	78
29	Pashto	1'316	< 1	1'112	< 1	70.8
30	Vietnamesisch	1'244	< 1	950	< 1	78.6
31	Romani	930	< 1	837	< 1	66.6
32	Polnisch	897	< 1	653	< 1	82.2
33	Ungarisch	780	< 1	584	< 1	80.4
34	Fulah - Peul - Dioula	745	< 1	683	< 1	65.4
35	Bengali	608	< 1	475	< 1	76.8
36	Urdu	496	< 1	379	< 1	78.6
37	Tagalog (Philippinisch)	401	< 1	308	< 1	78
38	Hindi	389	< 1	322	< 1	72.6
39	Lingala	378	< 1	300	< 1	75.6
40	Deutsch	365	< 1	280	< 1	78
41	Griechisch	332	< 1	227	< 1	87.6
42	Mandinga / Mandingue	285	< 1	260	< 1	66
43	Slowakisch	279	< 1	220	< 1	76.2

	Sprache	Std.	%	Einsätze	%	Ø (Min.)
44	Bulgarisch	275	< 1	211	< 1	78
45	Chinesisch Kantonesisch	219	< 1	166	< 1	79.2
46	Japanisch	196	< 1	141	< 1	83.4
47	Panjabi	175	< 1	115	< 1	91.2
48	Singalesisch	172	< 1	130	< 1	79.2
49	Tschetschenisch	130	< 1	108	< 1	72
50	Tschechisch	115	< 1	80	< 1	72
51	Oromo	100	< 1	75	< 1	79.8
52	Swahili	71	< 1	55	< 1	77.4
53	Bilen	70	< 1	63	< 1	66.6
54	Khmer (Kambodschanisch)	63	< 1	44	< 1	85.8
55	Tigre	56	< 1	42	< 1	79.8
56	Ukrainisch	44	< 1	30	< 1	88.2
57	<u>Twi</u>	43	< 1	31	< 1	83.4
58	Aramäisch	42	< 1	23	< 1	109.8
59	Koreanisch	25	< 1	14	< 1	107.4
60	Bambara	25	< 1	19	< 1	79.2
61	Slowenisch	21	< 1	15	< 1	84
62	Kurdisch Zazaki	20	< 1	20	< 1	60
63	Usbekisch	20	< 1	23	< 1	52.2
64	<u>Malayalam</u>	19	< 1	19	< 1	60
65	Kinyarwanda	18	< 1	14	< 1	77.4
66	Igbo	17	< 1	16	< 1	63.6
67	Turkmenisch	13	< 1	12	< 1	64.8
68	Wolof	13	< 1	12	< 1	64.8
69	Azeri	12	< 1	9	< 1	79.8
70	Niederländisch	8	< 1	5	< 1	96
71	<u>Anglais (Pidgin)</u>	6	< 1	4	< 1	90
72	Lettisch	4	< 1	4	< 1	60
73	<u>Ga</u>	2	< 1	2	< 1	60
74	<u>Weissrussisch</u>	1	< 1	1	< 1	60
75	Hebräisch	1	< 1	1	< 1	60
76	<u>Mandinka</u>	1	< 1	2	< 1	30
77	<u>Moldawisch</u>	1	< 1	1	< 1	60
78	Nepali	1	< 1	1	< 1	60
79	Andere	382	< 1	278	< 1	82.2

Tabelle 14: Die 78 Sprachen mit Einsatzstunden 2016 (für unterstrichene Sprachen sind bisher keine Zertifikate ausgestellt worden).

Top 10 pro Vermittlungsstelle

	Std. (%)		Std. (%)		Std. (%)
DERMAN TI	6'320 (100)	AOZ Medios	37'185 (100)	Appartenances	61'450 (100)
Arabisch	1'751 (28)	Tigrinya	4'624 (12)	Tigrinya	9'332 (15)
Tigrinya	1'393 (22)	Arabisch	4'528 (12)	Albanisch	7'570 (12)
Farsi (Persisch)	1'246 (20)	Portugiesisch	3'235 (9)	Arabisch	7'227 (12)
Rumänisch	384 (6)	Tamil	2'793 (8)	B / K / S	5'555 (9)
Somali	348 (6)	Albanisch	2'528 (7)	Farsi (Persisch)	5'286 (9)
Russisch	241 (4)	Türkisch	2'371 (6)	Tamil	3'404 (6)
Spanisch	218 (3)	Spanisch	1'897 (5)	Türkisch	3'113 (5)
Tamil	177 (3)	Farsi (Persisch)	1'885 (5)	Somali	3'088 (5)
Türkisch	174 (3)	Somali	1'588 (4)	Portugiesisch	3'069 (5)
B / K / S	128 (2)	Italienisch	1'570 (4)	Russisch	2'313 (4)
ald	6'930 (100)	AVIC	5'098 (100)	COSM	7'144 (100)
Albanisch	1'056 (15)	Portugiesisch	1'401 (27)	Tigrinya	1'957 (27)
Türkisch	965 (14)	Albanisch	689 (14)	Kurdisch Kurmanci	1'695 (24)
Tigrinya	637 (9)	Arabisch	655 (13)	Farsi (Persisch)	777 (11)
Tamil	631 (9)	Tigrinya	439 (9)	Arabisch maghrebinisch	615 (9)
B / K / S	619 (9)	B / K / S	300 (6)	Tamil	330 (5)
Portugiesisch	539 (8)	Spanisch	245 (5)	Türkisch	314 (4)
Italienisch	337 (5)	Dari	200 (4)	Albanisch	201 (3)
Arabisch	307 (4)	Russisch	195 (4)	Russisch	199 (3)
Spanisch	277 (4)	Türkisch	182 (4)	Tibetanisch	155 (2)
Französisch	260 (4)	Italienisch	144 (3)	Armenisch	130 (2)
comprendi	28'979 (100)	connexion	11'200 (100)	Derman SH	7'456 (100)
Tigrinya	6'618 (23)	Tigrinya	1'840 (16)	Arabisch	1'714 (23)
Tamil	2'591 (9)	Farsi (Persisch)	1'460 (13)	Tigrinya	1'047 (14)
Arabisch	2'509 (9)	Albanisch	930 (8)	Dari	457 (6)
Kurdisch Kurmanci	2'121 (7)	Arabisch	930 (8)	Albanisch	447 (6)
Türkisch	1'765 (6)	Tamil	930 (8)	Tamil	309 (4)
Albanisch	1'765 (6)	Spanisch	480 (4)	Türkisch	305 (4)
Portugiesisch	1'611 (6)	Somali	455 (4)	Kurdisch Kurmanci	253 (3)
Farsi (Persisch)	1'194 (4)	B / K / S	425 (4)	Kurdisch Sorani	176 (2)
Tibetanisch	1'017 (4)	Dari	400 (4)	Italienisch	114 (2)
Dari	973 (3)	Kurdisch Kurmanci	390 (3)	Farsi (Persisch)	108 (1)
teducto	3'199 (100)	DD Zentralschweiz	25'691 (100)	HEKS AG/SO	9'675 (100)
Tigrinya	572 (18)	Tigrinya	4'712 (18)	Tigrinya	1'487 (15)
Dari	485 (15)	Arabisch	3'207 (12)	Arabisch	1'348 (14)
Arabisch	419 (13)	Tamil	2'646 (10)	Albanisch	1'093 (11)
Farsi (Persisch)	259 (8)	Portugiesisch	2'155 (8)	Portugiesisch	766 (8)
Somali	244 (8)	Farsi (Persisch)	2'116 (8)	Türkisch	642 (7)
Arabisch maghrebinisch	219 (7)	Albanisch	1'392 (5)	Italienisch	505 (5)
Tamil	216 (7)	Dari	1'284 (5)	Tamil	488 (5)
Kurdisch Kurmanci	201 (6)	Türkisch	1'062 (4)	Farsi (Persisch)	479 (5)
Pashto	162 (5)	Somali	940 (4)	B / K / S	413 (4)
Peul	134 (4)	B / K / S	937 (4)	Dari	359 (4)

	Std. (%)		Std. (%)		Std. (%)
HEKS b. Basel	18'982 (100)	interunido	493 (100)	se comprendre	14'316 (100)
Türkisch	3'359 (18)	Portugiesisch	72 (15)	Farsi (Persisch)	3'421 (24)
Albanisch	2'075 (11)	Tamil	70 (14)	Tigrinya	3'406 (24)
Tigrinya	1'853 (10)	Albanisch	48 (10)	Arabisch	1'916 (13)
Tamil	1'315 (7)	Türkisch	49 (10)	Portugiesisch	914 (6)
Arabisch	1'294 (7)	Slowakisch	30 (6)	Tamil	573 (4)
Portugiesisch	1'165 (6)	Italienisch	30 (6)	Kurdisch Kurmanci	556 (4)
Spanisch	934 (5)	Arabisch	21 (4)	Türkisch	543 (4)
Französisch	911 (5)	Farsi (Persisch)	15 (3)	Somali	534 (4)
B / K / S	875 (5)	Spanisch	17 (3)	Kurdisch Sorani	491 (3)
Italienisch	817 (4)	Kurdisch Kurmanci	16 (3)	Albanisch	399 (3)
CRG	43'725 (100)	verdi	22'765 (100)	NTDD	1486.19 (100)
Tigrinya	8'646 (20)	Tigrinya	2'968 (13)	Tigrinya	308.87 (21)
Albanisch	4'994 (11)	Portugiesisch	2'880 (13)	Farsi (Persisch)	213.24 (14)
Arabisch	4'312 (10)	Albanisch	2'488 (11)	Arabisch	213.13 (14)
Tamil	3'976 (9)	Arabisch	2'289 (10)	Somali	88.51 (6)
Farsi (Persisch)	3'444 (8)	Türkisch	1'609 (7)	Russisch	72.27 (5)
Spanisch	2'296 (5)	Farsi (Persisch)	1'603 (7)	Kurdisch Kurmanci	50.82 (3)
Portugiesisch	2'042 (5)	B / K / S	1'365 (6)	Albanisch	50.39 (3)
B / K / S	1'885 (4)	Tamil	1'183 (5)	Türkisch	44.58 (3)
Russisch	1'451 (3)	Italienisch	1'083 (5)	Georgisch	44.17 (3)
Somali	1'430 (3)	Somali	713 (3)	Tamil	42.35 (3)

Tabelle 15: Die jeweils zehn Dolmetschsprachen pro Vermittlungsstelle mit den meisten Einsatzstunden

Erläuterungen zur Erhebung der Einsatzstatistiken 2016

Angaben zu den Qualifikationen

Kategorie	Beispiel / Erläuterung
Dolmetschende mit höherer Qualifikation	<ul style="list-style-type: none"> • Konferenzdolmetschen Master (FH); • Maîtrise (Ma) universitaire en interprétation de conférence (Uni GE) • CAS, Gerichts- und Behördendolmetschen ZHAW
IDV mit eidgenössischem Fachausweis	
IKD mit Zertifikat INTERPRET	
IKD in Ausbildung	<ul style="list-style-type: none"> • IKD, welche Modul 1 und 2 absolviert haben aber noch nicht über das Zertifikat verfügen • IKD, die aktuell Modul 1 oder 2 besuchen • IKD, welche mindestens einen Einführungskurs und mindestens eine interne Weiterbildung bei einer Vermittlungsstelle absolviert haben und aller Voraussicht nach mittelfristig das Zertifikat INTERPRET anstreben
IKD ohne Qualifikation	

Erläuterung: Die Statistik berücksichtigt **nur Qualifikationen mit direktem Bezug zum Dolmetschen**. Anderweitige Qualifikationen (Studien- und Berufsabschlüsse aus den Einsatzbereichen, Migrationsfachperson etc.) werden hier aus praktischen Gründen nicht erfasst, auch wenn für die Vermittlungsstellen solche Zusatzinformationen von grossem Interesse sind. Ebenfalls noch nicht erfasst werden Weiterbildungen / Qualifikationen im Bereich IKV (SVEB u.a.).

Es ist nur eine Zuordnung pro Person möglich. Die Kategorien sind hierarchisch, und es wird nur die höchste Qualifikation erfasst: Ein/e IKD mit Fachausweis wird zum Beispiel **nur** in dieser Kategorie erfasst, auch wenn sie/er auch über das Zertifikat INTERPRET verfügt.

Angaben zu den Einsatzorten

Kategorien Bildungsbereich	Beispiel / Erläuterung
Vorschule	Kita, Kindergarten, Spielgruppe, Frühförderung (inkl. Projekte) etc.
Primarstufe	In der Regel: Schuljahre 1-6
Oberstufe	Schuljahre 7-9
Sonderschulisches *	Logopädie, Psychomotorik, Begabtenförderung, Stützunterricht, etc.
Berufsbildung	Berufsschule, Berufsberatung
Psychosoziale Angebote *	Schulpsychologischer Dienst, Schulsozialarbeit, Erziehungsberatung
Andere (Bildung)	
<p>Erläuterungen: * Zur Unterscheidung von „Sonderschulischem“ und „Psychosozialen Angeboten“: Die Schulpsychologischen Dienste enthalten nicht in allen Kantonen die gleichen Leistungen (im Kanton Waadt z.B. ist Logopädie Teil des Dienstes „Services PPLS = Psychologie, psychomotricité, logopédie en milieu scolaire“). Falls die Zuteilung schwierig ist, kann eventuell die Unterscheidung nach dem institutionellen Rahmen helfen. Es wäre dann unbedingt notwendig, eine ergänzende Erläuterung zu machen, im Sinne von: „Unter „Psychosoziale Angebote“ sind in unserer Statistik alle Angebote des kantonalen Dienstes (PPLS) erfasst.“</p>	
Kategorien Gesundheitsbereich	
Spitalexterner Bereich*	Apothek, Hausarzt, Zahnarzt, Spitex, ambulante Behandlung (sofern ersichtlich...)

Spitalinterner Bereich*	Ausnahmen: Psychiatrie, Polikliniken (die explizit ambulant tätig sind) auch als spitalexterne Bereiche erfassen
Psychiatrie / Psychotherapie*	Stationär und ambulant, inkl. Ambulatorium für Folter- und Kriegsopfer
Rehabilitation / Therapie	Ergotherapie, Physiotherapie
Gutachten	IV-Gutachten u.ä.
Andere (Gesundheit)	
Erläuterungen: * Zur Unterscheidung von „Spitalextern“, „Spitalintern“ und „Psychiatrie/Psychotherapie“: Die Unterscheidung der Kunden ist nicht immer möglich. Nützlich sind deshalb Erläuterungen im Sinne von: „Der im Spital angesiedelte Bereich „Médecine communautaire“ wird von uns als spitalextern erfasst, weil es in der Regel ambulatorische Behandlungen sind“.	
Kategorien Sozialbereich	
Soziale Dienste *	Sozialamt, Sozialdienst, Asyl- und Flüchtlingshilfe, Heim, Opferhilfe
Regionale Arbeitsvermittlungsstelle RAV	
Behörden Ämter	Jugendamt, Einwohnerbehörden, Migrationsamt, Kompetenzzentrum Integration etc.
Beratungsstellen	div. Beratungsstellen, freiwillige Basis / offene, tendenziell eher private Angebot
Kindes- und Erwachsenenschutz	Kindes- und Erwachsenenschutz (KESB)
Andere (Soziales)	
Erläuterungen * Die Kategorie „Soziale Dienste“ ist sehr umfassend. Wir sind daher auch hier dankbar für Erläuterungen zu Kunden (z.B. „im Bereich Sozialhilfe werden auch Gespräche mit Asylsuchenden erfasst“).	
Kategorien weitere Bereiche	
Asylverfahren	
Justiz / Gericht	inkl. Anwalt / Notar, Gerichtsverfahren etc.
Polizei	
Zivilstandsamt	
Andere	